

اللائكية في امتحان المواطنة الفرنسي

La laïcité à l'examen civique — expliquée en arabe · citoyenpro.fr

كثيرون يترجمون laïcité بكلمة «العلمانية» ويظنون أنها ضد الدين. هذا غير صحيح: اللائكية في فرنسا لا تمنع الدين. هي تحمي حرية كل شخص في أن يؤمن أو لا يؤمن، وتفرض على الدولة أن تبقى محايدة.

1. Les 3 piliers · الأسس الثلاثة

حرية الضمير لكل شخص الحق في أن يؤمن أو لا يؤمن، وأن يمارس دينه، وأن يغيّر دينه. تقول المادة 1 من قانون 9 ديسمبر 1905: «تضمن الجمهورية حرية الضمير» La République assure la liberté de (conscience).	La liberté de conscience
فصل الدولة عن الأديان وحيادها لا تعترف الدولة بأي دين رسمي، ولا تدفع رواتب لرجال الدين، ولا تموّل أي عبادة (المادة 2 من قانون 1905: « La République ne reconnaît, ne (salarie ni ne subventionne aucun culte »	La séparation et la neutralité de l'État
المساواة الجميع متساوون أمام القانون مهما كان دينهم. تقول المادة 1 من الدستور إن فرنسا جمهورية لائكية (laïque) وإنها تحترم جميع المعتقدات.	L'égalité

Qui doit être neutre ? · من يجب عليه الحياد؟

محايد — في البلدية أو المحافظة أو المدرسة العمومية أو المستشفى العمومي: لا يُظهر الموظف دينه أثناء العمل.	L'agent public au travail
حرّ — يمكنه أن يرتدي رمزًا دينيًا في البلدية مثلاً، لكن لا يمكنه أن يطالب بتغيير الخدمة لأسباب دينية.	L'utilisateur du service public
رموز ظاهرة ممنوعة — قانون 15 مارس 2004 يمنع ارتداء الرموز الدينية الظاهرة بشكل واضح (signes religieux ostensibles) في المدارس والإعداديات والثانويات العمومية.	L'élève à l'école publique
حرّ — يمكن ارتداء الرموز الدينية. لكن قانون 11 أكتوبر 2010 يمنع إخفاء الوجه في الفضاء العام (وهذا القانون ليس قانونًا عن اللائكية).	Dans la rue
حرّ مع حدود — حرية المعتقد مضمونة، لكن النظام الداخلي للشركة يمكن أن يضع بعض الحدود.	Dans une entreprise privée

اللائكية: حياد الدولة تجاه الأديان وحماية حرية المعتقد	la laïcité
حرية الضمير: الحق في أن تؤمن أو لا تؤمن	la liberté de conscience
الحياد	la neutralité
الدولة	l'État
عبادة، دين يُمارَس	un culte
الفصل بين الكنائس والدولة	la séparation des Églises et de l'État
موظف عمومي (في البلدية، المحافظة، المدرسة العمومية...)	un agent public
مستعمل المرفق العام	un usager
المرفق العام	le service public
رمز ديني	un signe religieux
ظاهر بشكل واضح	ostensible
محاولة إقناع الآخرين بدين	le prosélytisme
المدرسة العمومية	l'école publique
الفضاء العام (الشارع، الأماكن العامة)	l'espace public
معتقد	une croyance
البلدية	la mairie
ممنوع	interdit
مسموح	autorisé

Entraînement · تدريب (l'examen est en français) · الامتحان بالفرنسية

ماذا يسمح به مبدأ اللائكية؟

اللائكية تضمن حرية الضمير، والفصل بين الدولة والأديان، ومساواة الجميع.

1. Que permet le principe de laïcité ?

- A. D'interdire toute religion dans l'espace public
- B. De choisir une religion officielle pour l'État
- C. De garantir la liberté de conscience, la neutralité de l'État et l'égalité sans distinction de religion
- D. De contrôler les pratiques religieuses

Réponse C : De garantir la liberté de conscience, la neutralité de l'État et l'égalité sans distinction de religion

هل يمكن لشخص أن يغيّر دينه بحرية في فرنسا؟
كل شخص حرّ في أن يغيّر دينه، أو أن يكون له دين، أو أن يتركه.

2. Une personne peut-elle changer librement de religion en France ?

- A. Non, la religion de naissance est définitive
- B. Non, sauf autorisation préfectorale
- C. Oui, avec un délai de 6 mois
- D. Oui, la laïcité garantit la liberté de conscience

Réponse D : Oui, la laïcité garantit la liberté de conscience

موظف في البلدية يضع رمزًا دينيًا ظاهرًا عند الشباك.
هل هذا مطابق للقانون؟

موظفو المرافق العمومية يجب أن يبقوا محايدين: لا يُظهرون معتقداتهم الدينية أثناء العمل.

3. Un agent municipal porte un signe religieux visible au guichet de la mairie. Est-ce conforme à la loi ?

- A. Oui, chacun a le droit d'exprimer sa religion
- B. Non, les agents publics doivent respecter le principe de neutralité religieuse
- C. Oui, si le maire l'autorise
- D. Non, sauf si l'agent est bénévole

Réponse B : Non, les agents publics doivent respecter le principe de neutralité religieuse

ماذا يمكن لمستعمل المرفق العام أن يفعل في البلدية حسب مبدأ اللائكية؟
يمكنه أن يرتدي رمزًا دينيًا، لكن لا يمكنه أن يطالب بتغيير الخدمة لأسباب دينية.

4. Que peut faire un usager dans une mairie selon le principe de laïcité ?

- A. Exiger un agent de sa propre religion
- B. Porter un signe d'appartenance religieuse, mais sans exiger d'adaptation du service
- C. Refuser d'être servi par un agent de l'autre sexe
- D. Imposer l'usage d'une langue étrangère

Réponse B : Porter un signe d'appartenance religieuse, mais sans exiger d'adaptation du service

ابنك يقول لك إن أستاذه طلب منه أن ينزع رزمه الدينى فى القسم. هل هذا قانونى؟

قانون 15 مارس 2004 يمنع التلاميذ من ارتداء الرموز الدينية الظاهرة فى المدارس والإعداديات والثانويات العمومية.

5. Votre enfant vous dit que son professeur lui a demandé d'enlever son signe religieux en classe. Est-ce légal ?

- A. Non, le professeur n'a pas ce droit
- B. Oui, la loi de 2004 interdit aux élèves de porter des signes religieux ostensibles dans les écoles publiques
- C. Oui, mais seulement pendant les examens
- D. Non, sauf dans les cours d'éducation physique

Réponse B : Oui, la loi de 2004 interdit aux élèves de porter des signes religieux ostensibles dans les écoles publiques

شخص يقول لك إن فرنسا يجب أن يكون لها دين رسمى مثل بعض الدول الأخرى. بماذا تجيبه؟

اللائكية تمنع الدولة من أن يكون لها دين رسمى. قانون 1905 يفصل بين الكنائس والدولة.

6. Une personne vous dit que la France devrait avoir une religion officielle comme certains autres pays. Que lui répondez-vous ?

- A. Vous êtes d'accord, ça simplifierait les choses
- B. Vous lui expliquez que la France est un État laïque qui ne reconnaît aucune religion officielle
- C. Vous lui dites que c'est une bonne idée si c'est voté
- D. Vous lui conseillez d'en parler à son député

Réponse B : Vous lui expliquez que la France est un État laïque qui ne reconnaît aucune religion officielle